



**Guía docente para  
el uso del software:**

**Mi primer diccionario  
kichwa, español e inglés**







**Guía docente para  
el uso del software:**

# **Mi primer diccionario kichwa, español e inglés**



**UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY**

Casa  
Editora



## UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Francisco Salgado Arteaga  
Rector

Martha Cobos Cali  
Vicerrectora Académica

Jacinto Guillén García  
Vicerrector de Investigaciones

Toa Tripaldi Proaño  
Directora de Comunicación y Publicaciones

Verónica Neira Ruiz  
Corrección de estilo

Daniela Durán Pozo  
Diseño y diagramación

Narcisa Ullauri Donoso  
Directora General de Vinculación

Ramiro Laso Bayas  
Decano de la Facultad de Filosofía

Matías Zibell García  
Coordinador de la Escuela de Comunicación

Bernarda Quintanilla González  
Coordinadora de la Escuela de Educación Especial

Ana María Durán González  
Coordinadora de Vinculación de la Facultad de Filosofía

## UNIDAD EDUCATIVA PARTICULAR LA ASUNCIÓN

Rectora  
Eliana Bojorque Pazmiño

Coordinadora Académica de Educación Básica Superior  
Éricka Tobar

## INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC

Rector  
Daniel Fajardo Chunchi

Vicerrector Académico  
Andrés Quindi Pichasaca

EISBN:978-9942-822-60-4

**PROYECTO DE VINCULACIÓN DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA,  
LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN:**

“Revalorización del Kichwa como herramienta de convivencia  
cultural armónica”

Directora

Ana María Durán González. Escuela de Comunicación,  
UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Coordinadora docente

Adriana León Pesántez. Escuela de Educación Especial,  
UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Coordinadora docente

Éricka Tobar  
UNIDAD EDUCATIVA PARTICULAR LA ASUNCIÓN

Coordinador docente

Juan Carlos Solano Chuma  
INSTITUTO EDUCATIVO SUPERIOR PEDAGÓGICO  
INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC

Coordinador docente

Cristian Pichasaca Guamán  
INSTITUTO EDUCATIVO SUPERIOR PEDAGÓGICO  
INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC

Preparación de gráficos para impresión y animaciones:

Julio Peñaherrera Palacios  
Mayra González Apolo  
Jaime Bravo Piña

Textos en español

Lila Verónica Durán Vélez

Textos en kichwa

Inti Cartuche Vacacela

Textos en inglés

Irina Fuseau Durán

Ilustración

Inti Cartuche y Pacarina Cartuche Durán

Revisor en Kichwa:

Andrés Quindi Pichisaca

Revisora en Español:

Verónica Neira Ruíz

Revisora en Inglés:

Melita Vega Auquilla

Cuenca, Ecuador. Abril de 2020



# Presentación

- Convivir en un marco de absoluto respeto e igualdad entre todas las personas que formamos el conglomerado social de nuestro país es un anhelo compartido por muchos y son diversos los paradigmas que se deben cambiar para lograrlo. Uno de los aspectos fundamentales para alcanzar esa forma de convivencia es dar el justo valor a las manifestaciones de las distintas culturas, más todavía cuando se trata de las comunidades ancestrales que nos legaron valores y costumbres que nos enorgullecen y distinguen de otras que han sido menos resistentes a fenómenos como la aculturación y la globalización, que caracterizan la época en que vivimos.

Esta guía es parte de un proyecto que ha sumado muchos anhelos y voluntades con el propósito de revalorizar el kichwa, lengua ancestral y herramienta fundamental para la convivencia comunitaria, el rescate de costumbres y la transmisión de valores, que por desuso está en peligro de desaparecer. Mediante el diálogo se sumaron la voluntad de tres instituciones, que con claridad tenían definida su vocación por la interculturalidad y la vinculación con la sociedad: la Universidad del Azuay, el Instituto Educativo Superior Pedagógico Intercultural Bilingüe Quilloac y la Unidad Educativa Particular La Asunción.

Coincidimos en que para lograr una relación intercultural armónica y transmitir una cosmovisión propia del mundo andino es importante llegar a los más pequeños, por lo que decidimos enfocarnos en niños de seis a ocho años. Para contar con su atención y motivación, es relevante valernos de las Nuevas Tecnologías; por lo que deseamos desde el primer momento utilizar un recurso informático divertido y de fácil acceso. Asimismo, consideramos importante relacionar el aprendizaje del kichwa con el del español, como lengua de uso cotidiano y del inglés, como una lengua franca contemporánea, con lo cual se abre nuevas posibilidades de éxito social y profesional para los pequeños.

Con ese propósito nos relacionamos con Inti Cartuche, lingüista e investigador que había trabajado en identificar los términos de uso común que mejor transmiten a los niños los valores culturales de los antepasados autóctonos y pudimos utilizar el diccionario trilingüe que había construido junto con su esposa, Verónica Durán y sus hijas, Irina Fuseau y Pacarina Cartuche.

Ese material sirvió de base e inspiración para los talleres con docentes de la Unidad Educativa La Asunción y el Instituto Superior Quilloac en los que trabajamos los textos definitivos de la presente guía, las actividades sugeridas para desarrollar en el aula con los niños y las ideas y textos para los videos requeridos para el software interactivo. Vino la etapa de la producción audiovisual por parte de profesores y estudiantes de la Escuela de Comunicación de la UDA. Primero se grabaron los audios en los tres idiomas con niños nativo hablantes y luego se realizaron los videos con animación.

Para la siguiente etapa nuevamente contamos con el poder del diálogo y la suma de voluntades que coinciden, la Universidad Politécnica Salesiana, a través de la Cátedra UNESCO, lleva a efecto el programa de Tecnologías de Apoyo para la Inclusión Educativa, dentro del cual se realizó la producción del software. La apertura de Fernando Pesántez Avilés, la experticia de Wladimir Robles Bykbaev y la labor constante de Karina Panamá Mazhendo se plasmaron en un producto amigable y que invita a los niños a jugar con las palabras y con lindas y sencillas imágenes que les son familiares.

Todo ese trabajo no tendría sentido si los docentes de nuestro país no poseerían la sensibilidad de hacerlo realidad en sus aulas, por ello siguen los talleres con los docentes de las Unidades Educativas de enseñanza a nivel básico y los acuerdos con Universidades como la Técnica Particular de Loja (UTPL), la Nacional de Chimborazo (UNACH) que se suman para llevar a sus territorios de influencia el producto de este trabajo.

Muchas gracias a todos ellos, a las autoridades que nos apoyan, a los profesores y estudiantes que trabajaron en las distintas etapas, a los que lo seguirán haciendo y especialmente gracias a los profesores que van a jugar con los niños para aprender sobre los conceptos bellos y sencillos que sus mayores legaron para que a través del lenguaje sean transmitidos de generación en generación.

Ana María Durán  
DIRECTORA DEL PROYECTO

# Estimados maestros y maestras:

*Con mucho cariño, ponemos en sus manos este software que es el resultado de un trabajo realizado por un equipo interdisciplinario y conformado por personas de varias instituciones educativas. Esperamos que sea de su agrado y utilidad para el trabajo con los niños, a fin de que reconozcan, en su cotidianidad, algunas de las palabras y frases pronunciadas en el sabio y antiguo idioma de los antepasados que habitaron nuestras tierras.*

Orientaciones generales:

- 1** Previo a utilizar el software es importante comunicar a las madres y padres de familia sobre el proceso que se iniciará en la escuela y la importancia de aprender idiomas y utilizarlos correctamente (español e inglés), y más todavía en el caso del kichwa, que requiere que lo valoremos y preservemos para que no desaparezca, porque con él se irían costumbres y valores como la solidaridad, el espíritu colectivo, el respeto por los mayores y otros, sumamente valiosos e importantes en nuestros días.
- 2** Realizar una plenaria, donde se converse con los niños y niñas sobre palabras y conceptos como: tecnología, digital, virtual, video juego, etc., para luego, conjuntamente, reflexionar sobre ideas y conceptos con los que se relacionan. Se puede utilizar papelógrafos e invitar a los niños a dibujar sus ideas.
- 3** Dialogar sobre el idioma que hablamos dentro de la escuela; preguntar qué otros lenguajes conocen; qué significa ser bilingüe y trilingüe. Hablar sobre las lenguas y su importancia. ¿Qué idiomas conocen? ¿Qué palabras en otros idiomas?
- 4** Hablar sobre el idioma kichwa en específico. ¿Conocen palabras en kichwa? ¿Conocen personas que hablan kichwa? En este momento conversar sobre la importancia de los idiomas originarios, por qué es

importante preservarlos; así como respetar y apoyar a las personas kichwa hablantes, quienes muchas veces migran del campo a la ciudad, y son bilingües.

- 5** Conversar sobre el software que se utilizará; así como sobre los horarios y duración en los que se trabajará con esta herramienta dentro del aula.
- 6** Considerar que dentro del software existen actividades que se realizan en la computadora; y acompañando a éstas, otras sencillas y lúdicas, con materiales de arte, movimiento corporal, que pueden ser en el exterior (en lugares donde sea posible) siendo estas actividades sugeridas, adaptables a las necesidades, creatividad de quien las propone y realidades específicas de los niños y su entorno. Estas actividades sugeridas han sido escritas en la parte inferior de cada página.
- 7** Estrategia lúdica: el aprendizaje se realizará mediante actividades lúdicas que se plasman a través de los ejercicios prácticos que encontrará el docente a lo largo del texto.



Ñukapa kallariy kichwa,  
español e inglés shimiyukkamu

---

Mi primer diccionario  
kichwa, español e inglés

---

My first Kichwa,  
Spanish and English dictionary





A

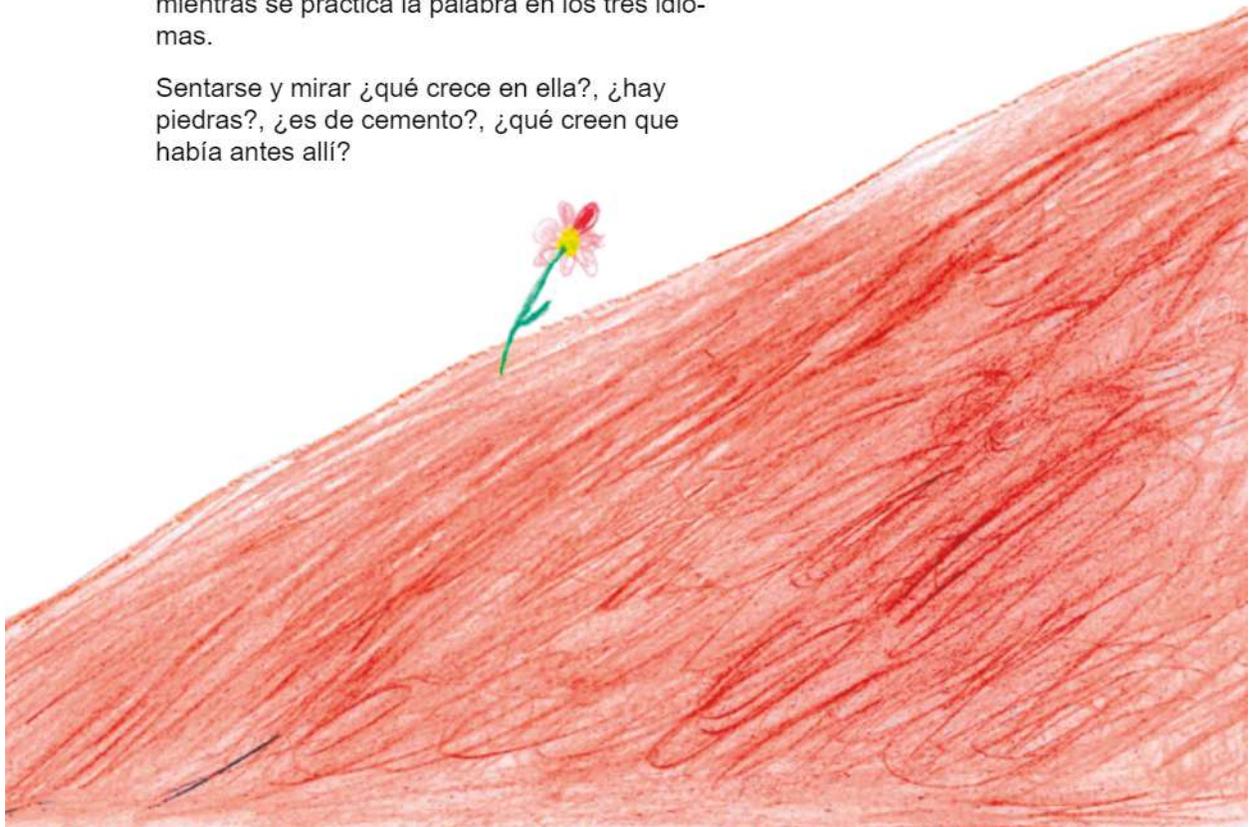
# ALLPA (ki) TIERRA (es) EARTH (en)

- **(ki)** Allpaka maypimi tukuykunawan wiñarinchik.
- **(es)** La tierra donde crecemos en compañía de todo.
- **(en)** The earth is where we grow up with everything.

## Ejercicio:

Invitar a los niños y niñas a salir a la parte exterior, sacarse los zapatos y sentir la tierra, mientras se practica la palabra en los tres idiomas.

Sentarse y mirar ¿qué crece en ella?, ¿hay piedras?, ¿es de cemento?, ¿qué creen que había antes allí?





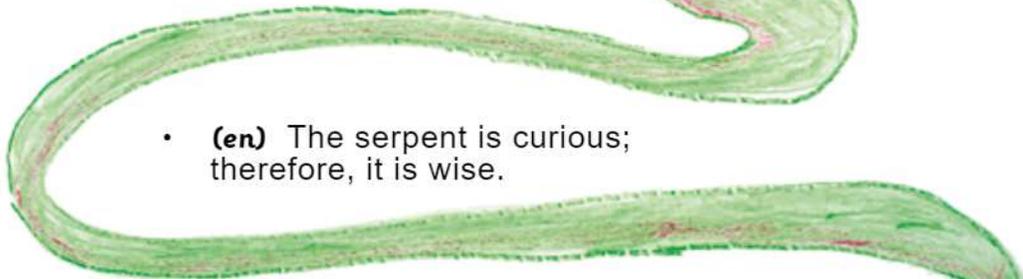
**A**

# AMARU (ki) SEPIENTE (es) SERPENT (en)

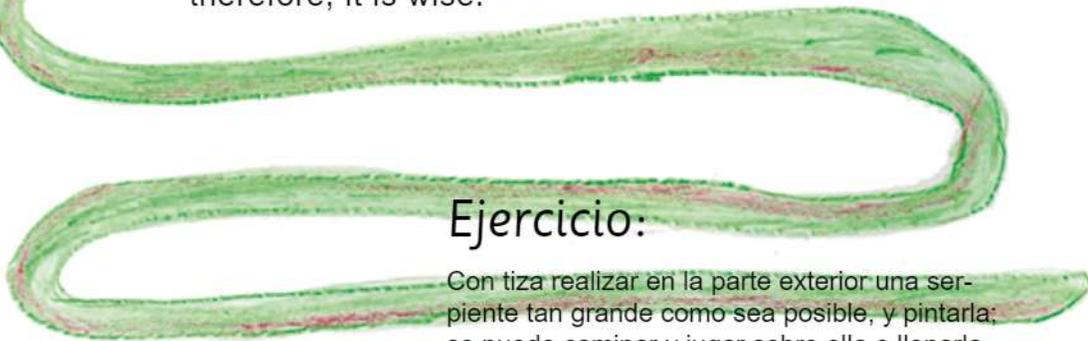
- **(ki)** Amaruka imatapish mashashpa purin chaymantami yachaysapa.



- **(es)** La serpiente es curiosa, por eso es sabia.



- **(en)** The serpent is curious; therefore, it is wise.



## Ejercicio:

Con tiza realizar en la parte exterior una serpiente tan grande como sea posible, y pintarla; se puede caminar y jugar sobre ella o llenarla de objetos como piedras césped, etc. O en su defecto, jugar con una soga grande a saltar la serpiente.

A

# AYLLU (ki) COMUNIDAD (es) COMMUNITY (en)

- **(ki)** Aylluka Pachamamapi kawsakkunapash ñukanchikpashmi kanchik.
- **(es)** El ayllu somos nosotros, con todos los seres de la naturaleza.
- **(en)** A community is all of us along with all of nature's living beings.



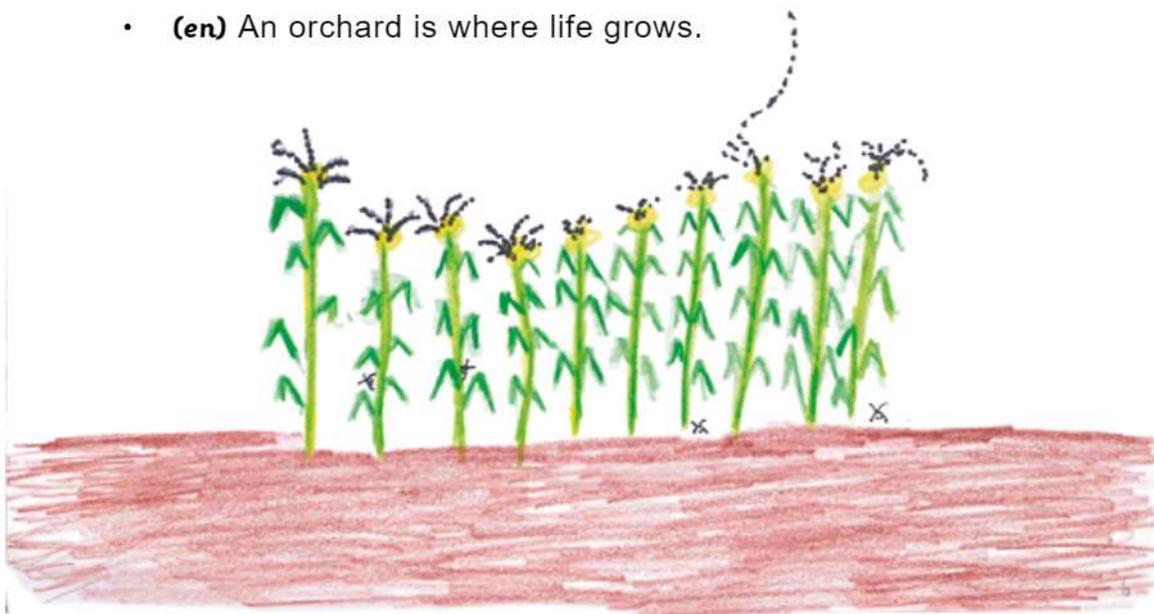
## Ejercicio:

En un papel dibujar a los miembros de tu comunidad cercana, pueden ser tus compañeros de clase o los vecinos.



# CHAKRA (ki) SEMBRÍO (es) ORCHARD (en)

- **(ki)** Chakrapimi tukuy kawsay wiñarimun.
- **(es)** El sembrío es donde se cría la vida.
- **(en)** An orchard is where life grows.

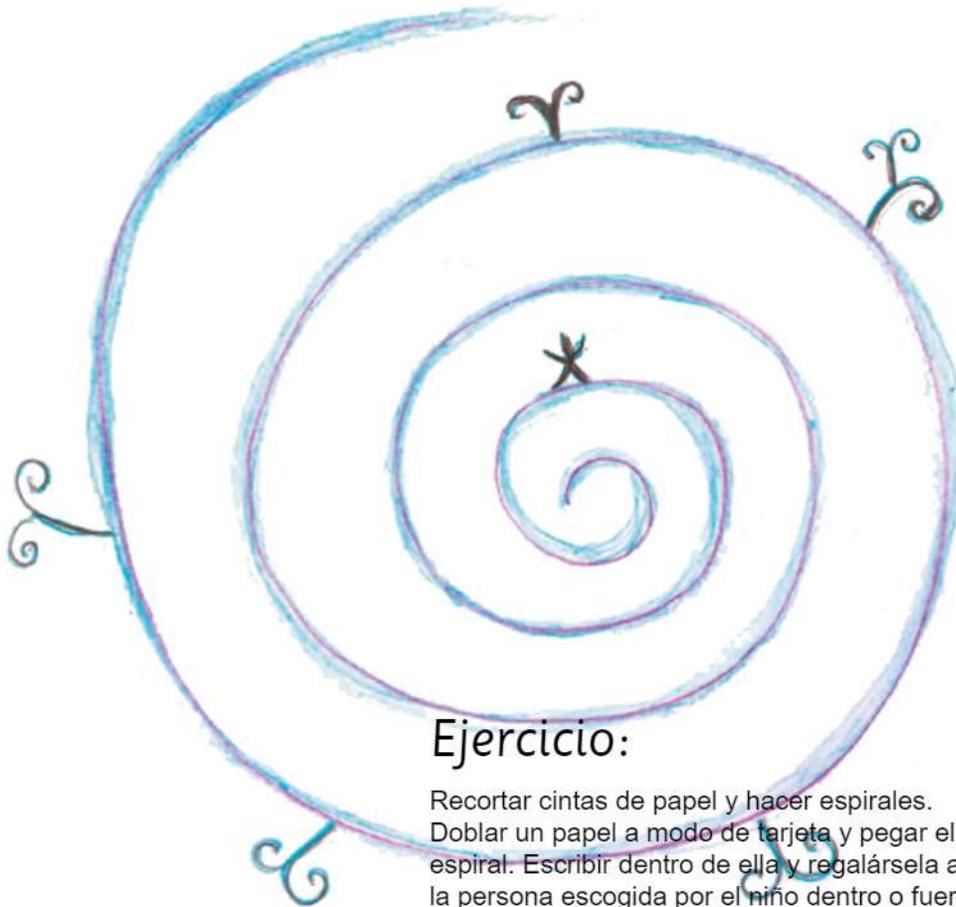


## Ejercicio:

Visitar la chakra de tu escuela o de alguna persona vecina. De no ser posible, dibujar una. Se puede facilitar a los niños semillas para que las peguen o siembren.

# CHURU (ki) ESPIRAL (es) SPIRAL (en)

- **(ki)** Churupimi taririni, wiñakllami kani.
- **(es)** En la espiral me encuentro, soy sin fin.
- **(en)** In the spiral I find myself; I am infinite.



## Ejercicio:

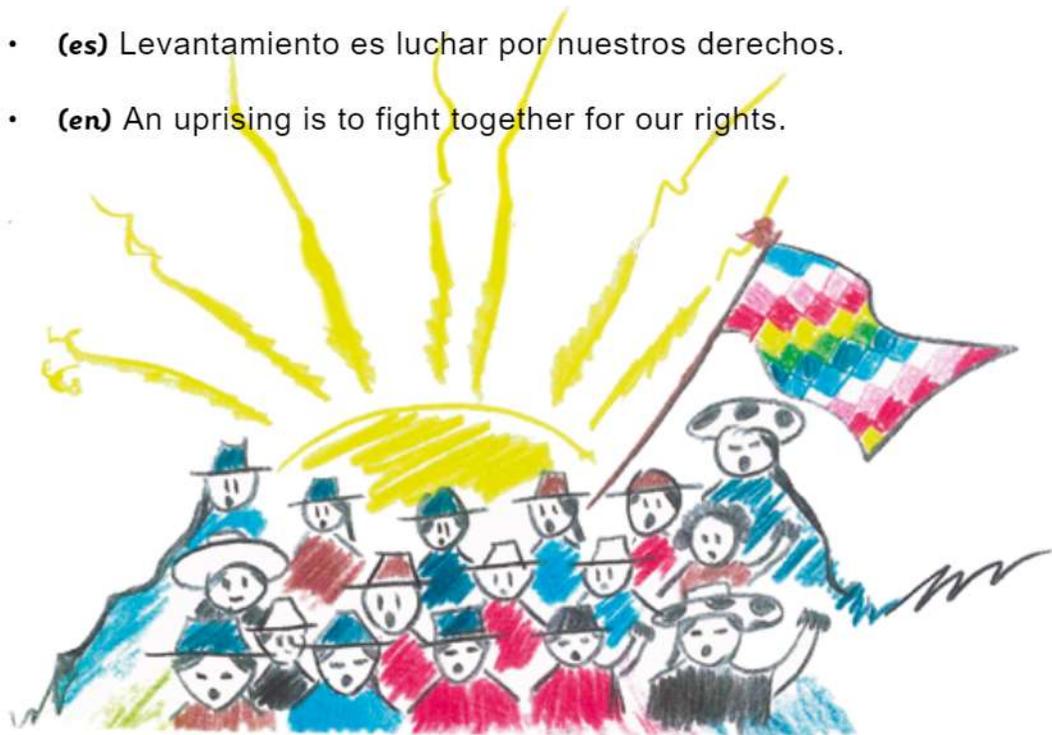
Recortar cintas de papel y hacer espirales. Doblar un papel a modo de tarjeta y pegar el espiral. Escribir dentro de ella y regalársela a la persona escogida por el niño dentro o fuera de la escuela.



# H

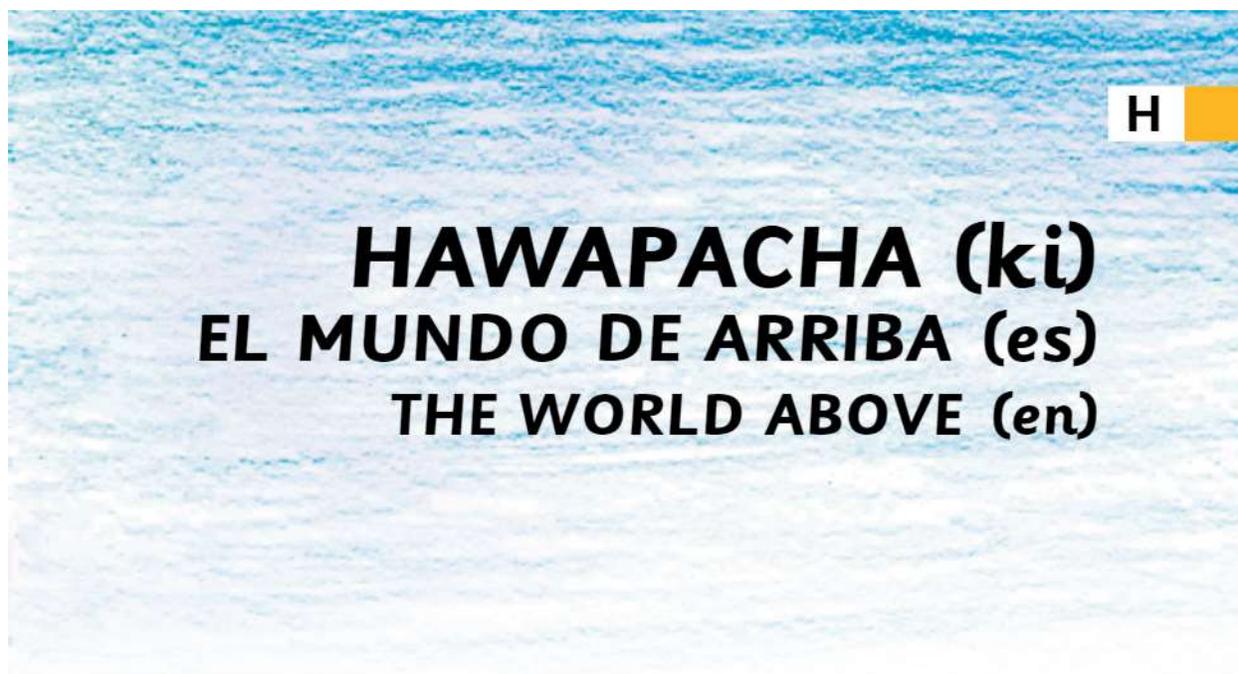
## HATARIMUY (ki) LEVANTAMIENTO (es) UPRISING (en)

- **(ki)** Hatarimuyka tukuyllapura ñukanchikpa hayñimantami makanakuna.
- **(es)** Levantamiento es luchar por nuestros derechos.
- **(en)** An uprising is to fight together for our rights.



### Ejercicio:

Explicar a los niños que muchos derechos se han conquistado gracias a la unión. Hacer una pequeña marcha a favor de los animales, el agua, la tierra o algún tema de interés de los niños y niñas.



- **(ki)** Hawapacha maypimi muskuykuna kawsan.
- **(es)** El mundo de arriba, donde viven los sueños.
- **(en)** The world above, where dreams live.

## Ejercicio:

Invitar a los niños y niñas a salir y mirar el cielo. Buscar formas en las nubes y dibujarlas.

I

# INTI RAYMI (ki)

## LA FIESTA DEL SOL EN JUNIO (es)

### THE FESTIVITY OF THE SUN IN JUNE (en)

- **(ki)** Inti Raymipika Inti taytata yupaychashpami muyuntinpi tushunchik.
- **(es)** En el Inti Raymi bailamos en círculos, agradeciendo al sol.
- **(en)** In the Inti Raymi, we dance in circles saying thank you to the sun.



### Ejercicio:

Llevar para este día un dispositivo con música de Inti Raymi, bailar con la clase con los niños, en círculo.

20

# INTI TAYTA (ki) NUESTRO PADRE, EL SOL (es) OUR FATHER, THE SUN (en)

- **(ki)** Pachamamapi Inti taytapak illapakunami kanchik.
- **(es)** Somos rayos de sol en la tierra.
- **(en)** We are rays of the sun over the heart.



## Ejercicio:

Salir a la parte exterior y mirar, si es un día soleado jugar a pisar la sobra del cuerpo que se genera. Hacer un dibujo del sol.


**K**

# Kapak Raymi (ki)

**Kapak Raymi en diciembre (es)**

**Kapak Raymi in December (en)**

- **(ki)** Kapak Raymika kapak killapi rurarin, ushay raymi, kapakkuna raymi, kapakkunapa raymimi kan.
- **(es)** EL kapak Raymi es la fiesta de diciembre, fiesta de empoderamiento, de las autoridades y de los cambios.
- **(en)** The Kapak Raymi is a festivity in December that celebrates empowerment and change.



## Ejercicio:

Con fundas de papel, hacer máscaras del personaje del Kapak Raymi en Saraguro, llamado wiiiki, escuchar música de Saraguro.

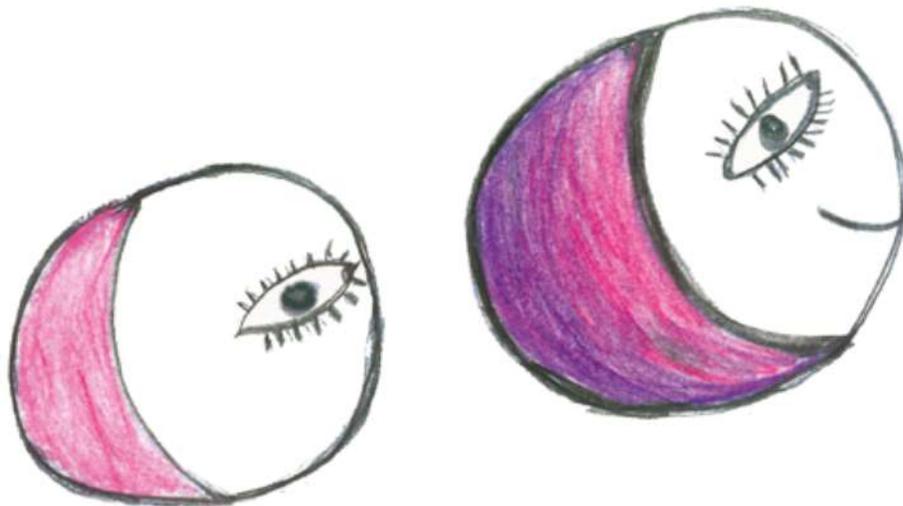
K

# Killa Mama (ki)

## Nuestra madre, la luna (es)

### Our mother, the moon (en)

- **(ki)** Killa mama, kikin shinami piñarinchik kushiyarinchik.
- **(es)** Madre luna nosotros cambiamos de genio, tú de ciclos.
- **(en)** Mother moon, we change moods while you change cycles.



### Ejercicio:

Reciclando "tetra pak" hacer un móvil de una luna, colgarlo con hilo.

23



# Kuyay (ki) Amor (es) Love (en)

**(ki)** Kuyayka tukuykunapa ukupi tiyak samaymi.

**(es)** Amor es la energía presente en todo.

**(en)** Love is the energy present in everthing.



## Ejercicio:

Darse un abrazo gigante entre todos los compañeros.





# Llaki (ki)

## Tristeza (es)

### Sadness (en)



- **(ki)** Shuk mashi llakiwan kakta mana yachakpi llakimi kan.
- **(es)** Qué tristeza es no sentir que el otro está triste.
- **(en)** How sad it is to not feel another's sadness.

### Ejercicio:

Pedir a los niños y niñas hacer caritas tristes. Que los niños interpreten teatralmente rostros con expresiones de tristeza.

L

# Llama (ki)

## Llama (es)

### Llama (en)

**(ki)** Llamaka kayachiwanmi ¿Ima Shutitak Llamaka?

**(es)** La llama me llama, ¿cómo se llama, la llama?

**(en)** The llama is calling me. What is the name of the llama?



## Ejercicio:

Dibuja una llama.

27



# Mama (ki) Madre (es) Mother (en)

- **(ki)** Ñukanchikpa mamaka Pachamamami.
- **(es)** Nuestra madre es la madre tierra.
- **(en)** Our Mother is mother earth.



## Ejercicio:

Preguntar a los niños qué entienden por “madre tierra”; pedir que nos expliquen con arcilla o un material similar.



**Mana Ima (ki)**  
**Nada (es)**  
**Nothing (en)**

### Ejercicio:

Quedarse sin hacer nada por tres minutos.

**M**

# Minka (ki)

## Minka (es)

## Minka (en)

- **(ki)** Minkaka tukuyllapura tukuyllapak llamkaymi.
- **(es)** La minga es todos y todas trabajando por el bien común.
- **(en)** Minka is everyone working for the well-being of everyone.



### Ejercicio:

Realizar una minga de arreglo del aula o alguna otra obra en la escuela.

M

# Mishi (ki)

## Gato (es)

### Cat (en)

- **(ki)** Misika tutapa mashimi.
- **(es)** Un gato es amigo de la noche.
- **(en)** A cat is friend of the night.



### Ejercicio:

Con papel periódico hacer orejas de gato y su cola. Maullar.

**N**

# Nina (ki)

## Fuego (es)

### Fire (en)

- **(ki)** Maypimi nina tiyan shunkupi rupaymi tiyan.
- **(es)** Donde se prende un fuego, hay calor en el alma.
- **(en)** Wherever a fire burns, there is warmth in the soul.



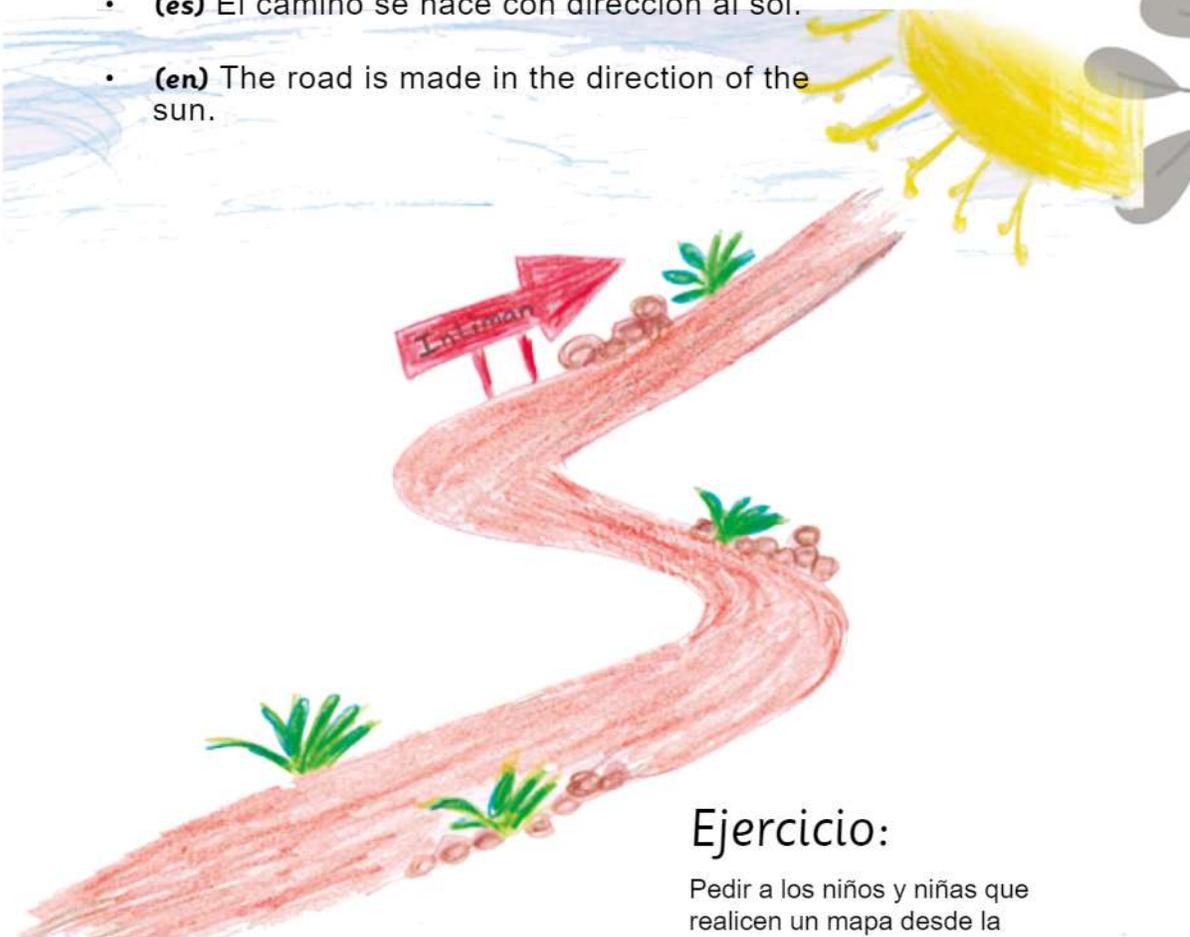
### Ejercicio:

Hablar sobre la importancia del fuego en la historia de la humanidad. Si existen las condiciones necesarias hacer un fuego en la parte exterior, en caso de que no sea posible prender un palo santo con todas las precauciones.

Ñ

# Ñan (ki) Camino (es) Root (en)

- **(ki)** Ñantaka Intiman ruranami.
- **(es)** El camino se hace con dirección al sol.
- **(en)** The road is made in the direction of the sun.



## Ejercicio:

Pedir a los niños y niñas que realicen un mapa desde la escuela, con el camino a su casa.



Ñ

# Ñaña (ki)

## Hermana entre mujeres(es)

### Sister between sisters (en)

- **(ki)** Ñukapa ñañaaka kawsaypa mashimi.
- **(es)** Mi hermana es mi compañera de vida.
- **(en)** My sister is my life partner.



### Ejercicio:

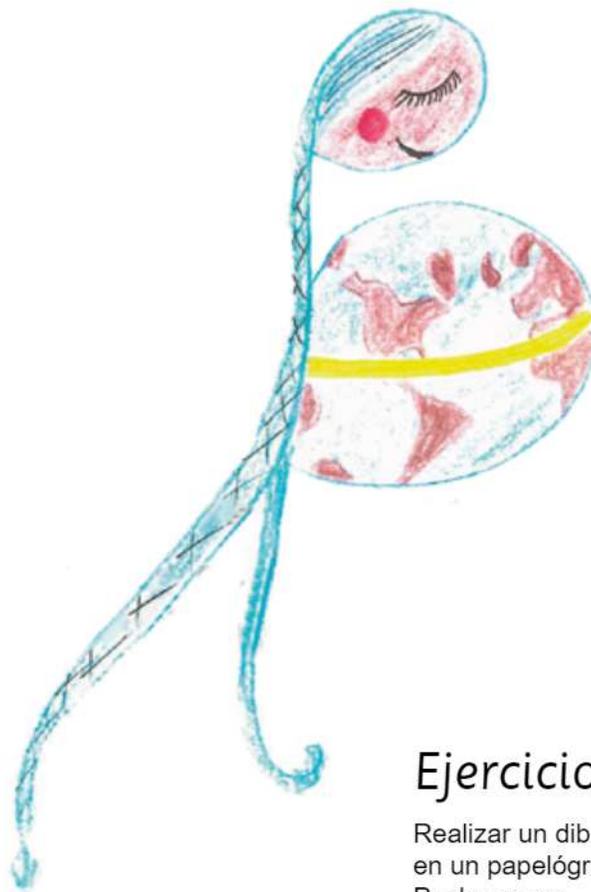
Hacer que los niños y niñas hagan una encuesta preguntándose entre todos quienes tienen hermanas, llevar la cuenta en un papel, al final, compartir los resultados entre todos.

P

# Pachamama (ki)

**Madre tierra y espacio - tiempo (es)**  
**Mother earth and space - time (en)**

- **(ki)** Pachamamaka kawsay awashkami.
- **(es)** Pachamama es el tejido de la vida.
- **(en)** Pachamama is the fabric of life.



## Ejercicio:

Realizar un dibujo colectivo en un papelógrafo sobre la Pachamama.

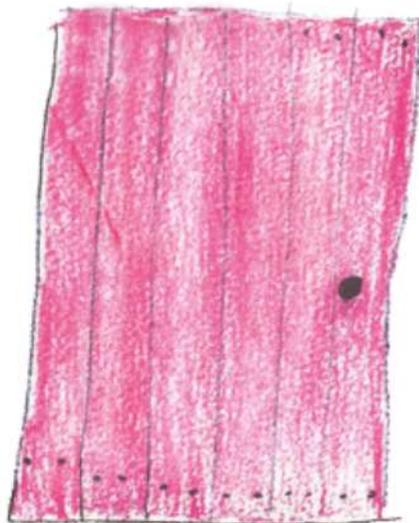
**P**

# Punku (ki)

## Puerta (es)

### Door (en)

- **(ki)** Llukshina punkuka yaykuna punkullatakmi.
- **(es)** La puerta que libera es la misma que cautiva.
- **(en)** The door that sets you free is the same one that captivates you.



### Ejercicio:

Pedir a los niños que en un papel realicen una puerta, cortar las tres extremidades, de manera que se pueda abrir y cerrar.

R

# Rasu (ki) Hielo (es) Ice (en)

- **(ki)** Hawa hawa urkukunaka rasuyuk umami kan.
- **(es)** Los cerros altos tienen su cabeza con nieve.
- **(en)** The big mountains have their head with snow.



## Ejercicio:

Con los niños y niñas jueguen a las congeladas, en el caso que sea factible compartan un helado.



- **(ki)** Runaka Pachamamantin kawsakmi.
- **(es)** Runa: es el ser humano ligado a la madre tierra.
- **(en)** Runa: a human connected with Mother earth.



### Ejercicio:

Utilizando revistas recicladas hacer un collage de seres humanos de diferentes nacionalidades.

S

# Sara (ki) Maíz (es) Corn (en)

- **(ki)** Saramamantami runakunaka shamunchik.
- **(es)** El maíz es la planta de donde nacen los “runas”.
- **(en)** Corn is the plant where “runas” are born.



## Ejercicio:

Regalar a cada niño una semilla de maíz.  
Compartir un plato de mote, o hacer canguil.

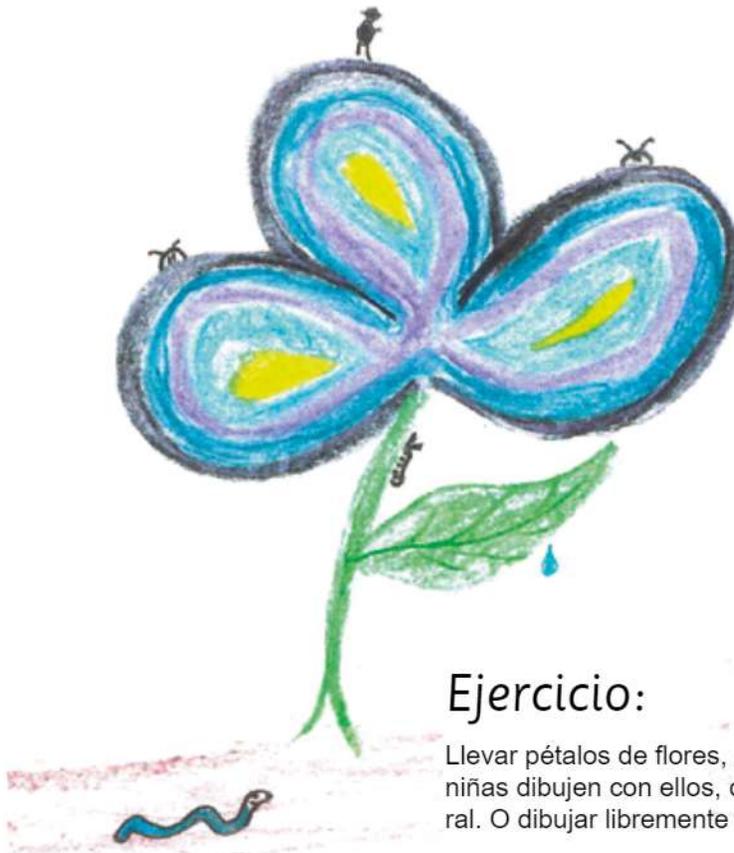


# Sisa (ki)

## Flor (es)

## Flower (en)

- **(ki)** Sisakunaka pachamamapa asiriymi kan.
- **(es)** Las flores son las sonrisas de la tierra.
- **(en)** Flowers are the smiles of the earth.



### Ejercicio:

Llevar pétalos de flores, pedir que los niños y niñas dibujen con ellos, con su pigmento natural. O dibujar libremente una flor.

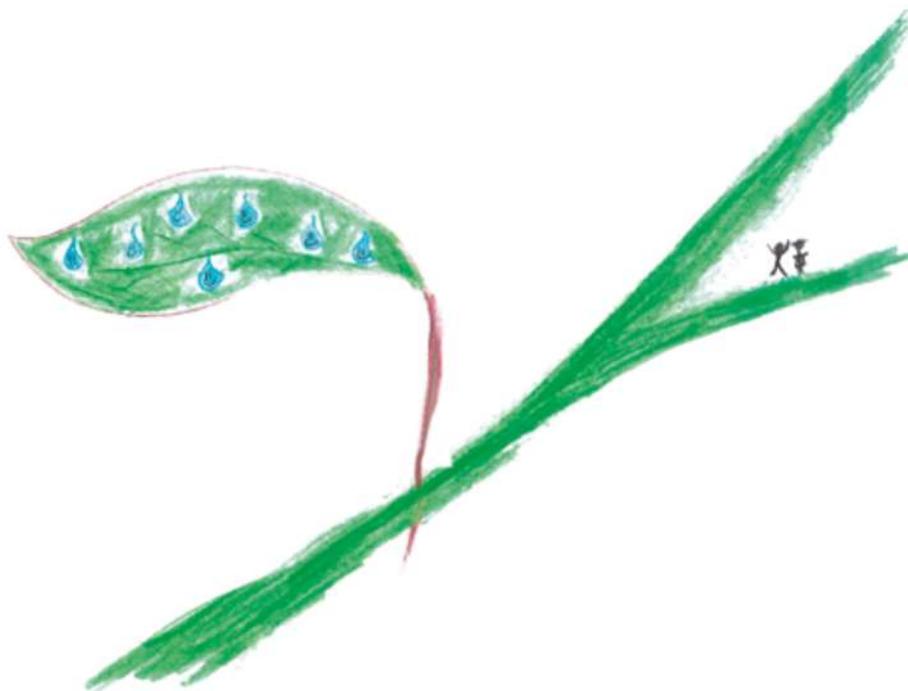
S

# Shulla (ki)

## Rocío de la mañana (es)

### Dew (en)

- **(ki)** Shullaka kuyllurpa humpimi.
- **(es)** El rocío es, el sudor de las estrellas.
- **(en)** Dew is the sweat of the starts.

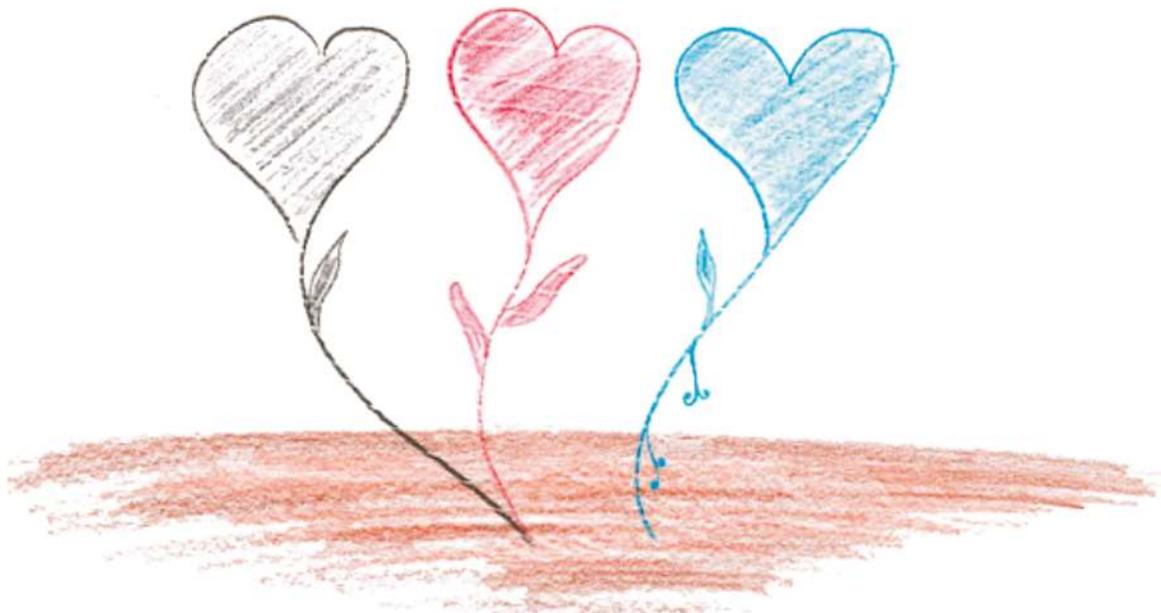


### Ejercicio:

Con un spray de agua rociar sobre una superficie y observar las pequeñas gotas que se forman. Explicar a los niños qué es el rocío e invitarlos a verlo en las mañanas.



- **(ki)** Kimsa Shunkuyukmi kanchik.
- **(es)** Tres corazones tenemos.
- **(en)** We have three hearts.



### Ejercicio:

Pedir a los niños que traten de sentir su corazón, antes y después de correr.

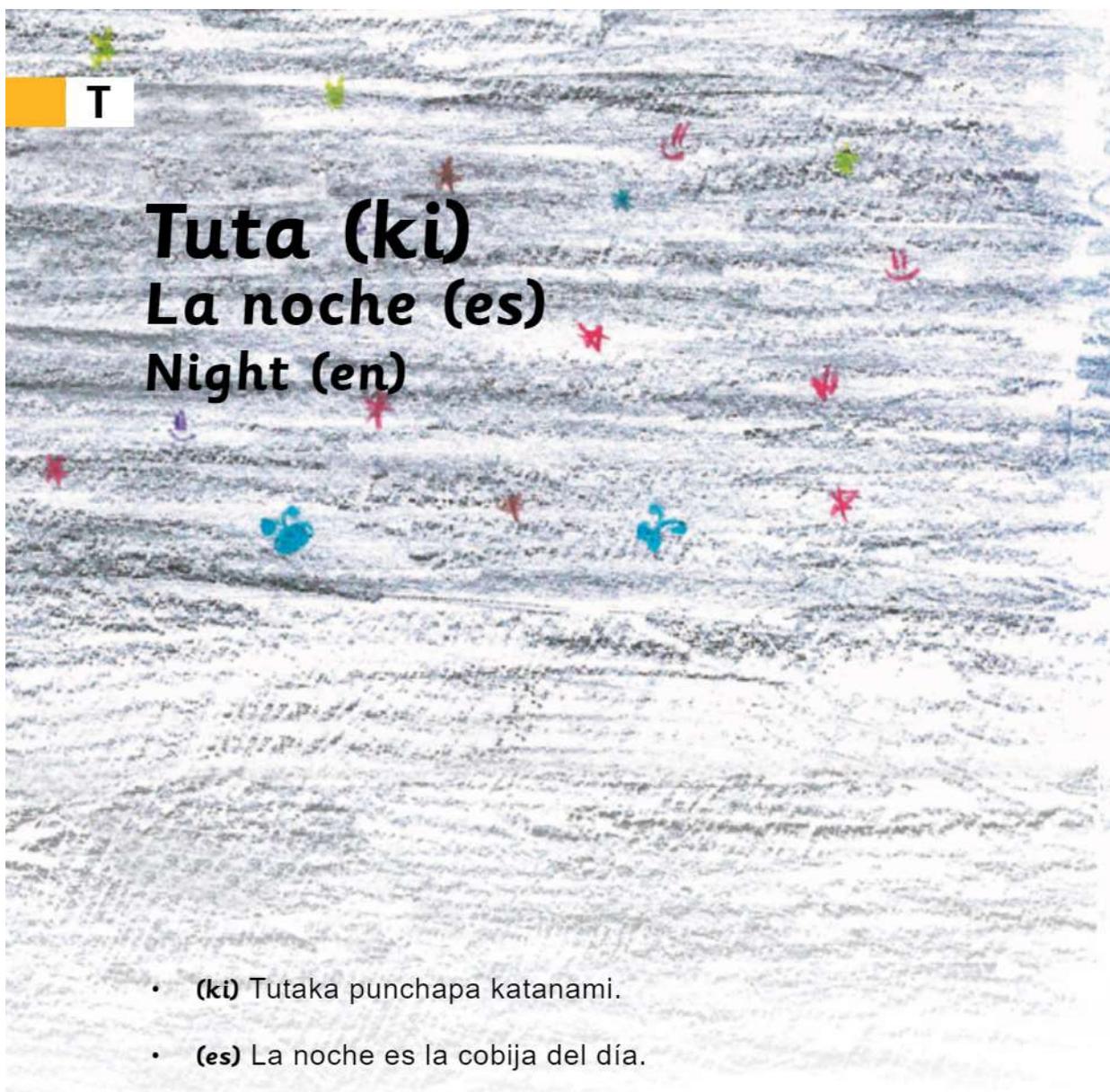
T

# Tamya (ki) Lluvia (es) Rain (en)

- **(ki)** Tamyaka puyupa wikimi.
- **(es)** La lluvia es las lágrimas de las nubes.
- **(en)** Rain drops are the tears of the clouds.

## Ejercicio:

Mojar una ramita y moverla encima de las niñas y los niños levemente, simulando la lluvia.  
Explicar las causas de la lluvia.



- **(ki)** Tutaka punchapa katanami.
- **(es)** La noche es la cobija del día.
- **(en)** The night is the blanket of the day.

## Ejercicio:

Pedir a los niños y niñas que cierren los ojos, imaginando que es noche.

U

# Urku (ki) Montaña (es) Mountain (en)

- **(ki)** Urku taytamamaka llaktata kamakmi.  
Paykunata napashpami maymanpash yaykuna.
- **(es)** La montaña es la guardiana del territorio.  
Siempre hay que saludarla y pedir permiso para pasar.
- **(en)** The mountain is the guardian of the territory.  
Always say hello and request permission to pass.



## Ejercicio:

Mirar por la ventana, ¿se ve alguna montaña?  
Averiguar su nombre, dibujar y pintarla.

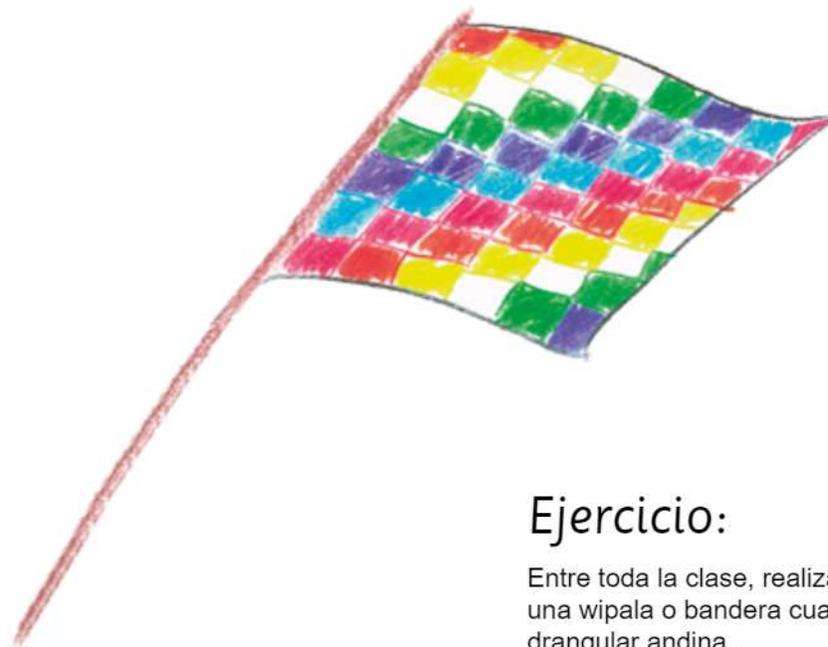


# Wipala (ki)

## Wipala (es)

## Wipala (en)

- **(ki)** Wipalaka tukuy llaktakunapura shukllayachishkatami rikuchin.
- **(es)** La wipala representa la unidad de los pueblos, en respeto a la diversidad.
- **(en)** The wipala represents the unity of people and respect for diversity.



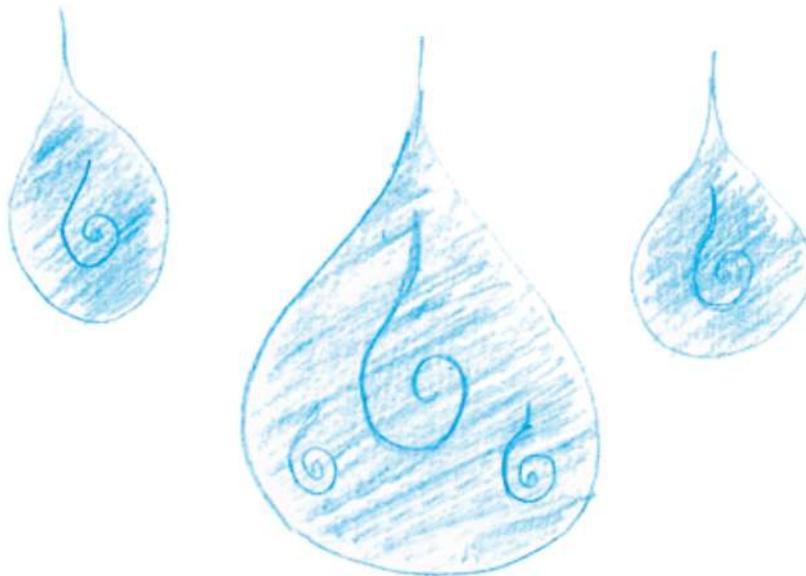
### Ejercicio:

Entre toda la clase, realizar una wipala o bandera cuadrangular andina.

Y

# Yaku (ki) Agua (es) Water (en)

- **(ki)** Yakumantallami kawsay ushanchik. Nukanchikpa mamami kan.
- **(es)** El agua es la única posibilidad de existir. Es nuestra madre
- **(en)** Water is the only way to exist. It is our mother.



## Ejercicio:

Preguntar a los niños y niñas ¿en dónde podemos tocar el agua? Pedir a los niños que se laven las manos y observen en cuánto tiempo se sacan por sí solas.



# Yura (ki) Árbol (es) Tree (en)

- **(ki)** Yuraka ñukanchikpa ayllumi.
- **(es)** El árbol es parte de nuestra familia.
- **(en)** Trees are part of our family.



## Ejercicio:

En caso de ser posible, pedir a los niños y niñas abrazar a un árbol y compartir con los compañeros los sentimientos que tuvieron al hacerlo. Si no hay esa posibilidad, cada niño puede dibujar una hoja y el maestro el tronco; finalmente forman un árbol y lo pintan entre todos.





**UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY**

---

Casa   
Editora

